

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ФИГУРА ПОВТОРА В РОМАНЕ ВИРДЖИНИИ ВУЛФ «МИССИС ДЭЛЛОУЭЙ»

Кунаховец Г. Г.

Литература модернизма зародилась в конце XIX века и стала ступенью перехода от классического восприятия автором мира к новому – модернистскому. Вместо создания собственного мира и предложения читателю готовых концепций, литература модернизма становится чистым отражением реальности, либо её полной противоположностью. Автор перестаёт быть носителем абсолютной истины и начинает демонстрировать её относительность.

Ярким представителем модернистской литературы стала Вирджиния Вулф (25 января 1882, Кенсингтон, Мидлсекс, Англия – 28 марта 1941, Льюис, Суссекс, Англия) – одна из ключевых фигур английского модернизма. Будущая писательница росла в викторианскую эпоху, но впоследствии стала представителем литературы качественно нового уровня, ее произведения стали новаторскими и в отношении формы, и в отношении содержания. Активно восприняв инновации в литературе и воплотив многих из современных ей тенденций в своих произведениях, она, тем не менее, смогла выработать свой характерный и узнаваемый стиль. Обширное литературное наследие (включающее в себя большое число романов, несколько сборников рассказов, многочисленные статьи по литературной критике и дневниковые записи) которое давно стало классикой английской и мировой литературы (произведения переведены на многие языки), позволяет судить о том, что как творчество, так и личность самой писательницы до сих пор вызывают интерес у читателей и критиков всего мира.

«Миссис Дэллоуэй» – четвертый роман писательницы, опубликованный в 1925 году. Книга является едва ли не эталонным произведением, написанным с использованием техники «потока сознания». При этом роман примечателен еще и использованием новаторских

литературных приемов в отношении языка. Характерный для В. Вулф, но при этом соответствовавший течению модернизма, синтаксис являет собой важную составляющую как «Миссис Дэллоуэй», так и других романов писательницы. Все цитаты из оригинального текста романа даются по книге Virginia Woolf “Collected Novels” [3].

«Within the language-as-a-system there establish themselves certain definite types of relations between words, word-combinations, sentences and also between larger spans of utterances. The branch of language science which studies the types of relations between the units enumerated is called **syntax**» [1, с. 191].

Так определил понятие «**синтаксис**» И. Р. Гальперин, утверждавший, что более глубокое исследование синтаксиса позволит глубже понять стилистический аспект любого высказывания.

Из данного определения синтаксиса можно выделить определение синтаксической фигуры. Синтаксические фигуры – это конструкции с риторической нагрузкой, выделяющие и подчеркивающие элемент текста; особый способ организации предложений в тексте. Рассмотрим фигуру повтора более подробно.

Говоря о **повторе** (англ. «**repetition**»), сначала следует обозначить, что повтор используется для более экспрессивного выражения эмоций. Тураева З. Я. комментирует повтор так: «Повтор никогда не бывает механическим. Он связан с глубинным смыслом текста» [2, с. 50]. Повтор отражает душевное состояние говорящего человека, показывая, что тот находится под влиянием сильных эмоций или переживаний. При этом очень важна интонация, позволяющая полнее выразить эмоции через повтор. В письменной речи для указания на интонацию могут использоваться эмоционально окрашенные наречия или глаголы речи.

Однако в случаях, когда повтор используется в качестве стилистического приема, он выполняет несколько иные функции. Главной целью повтора становится не прямая передача эмоций. Наоборот, повтор

как стилистический прием ставит своей целью логическое ударение, акцент, необходимый для привлечения внимания читателя к ключевым словам высказывания.

Согласно структуре, предложенной И. Р. Гальпериным, повтор классифицируется согласно его композиционным моделям. Если повторяемое слово или фраза находятся в начале двух или более последовательных предложений, частей предложений или фраз, то мы имеем дело с **анафорой** (англ. «**anaphora**»). Если повторяемая часть расположена в конце двух или более последовательных предложений, частей предложений или фраз, то это иная разновидность повтора – **эпифора** (англ. «**epiphora**»). Анафорический повтор в романе представлен очень обширно. Первым примером может стать восклицание в начале романа: «*What a lark! What a plunge!*». Эпифора представлена в романе не так широко, как, например, анафора, однако имеющиеся примеры позволяют судить о том, что этот прием также имеет большое значение в произведении. «*She made old Joseph tell her the names of the stars, which he liked doing very seriously. She stood there: she listened. She heard the names of the stars*».

Повтор может нести и несколько иную функцию: он становится фоном, на котором утверждения, предшествовавшие повторяемым частям, становятся более очевидными. Эту функцию мы можем назвать фоновой. Стоит отметить, что функция логического ударения не теряет своей значимости при наличии функции создания фона.

Повтор может также был организован в форме рамки: начальные части синтаксической единицы, в большинстве случаев абзаца, повторяются в конце этой единицы. Эта композиционная модель называется **обрамление** (англ. «**framing**»). Оттенки смысла различных композиционных структур повтора изучены не слишком подробно, Однако даже общий анализ позволяет заметить, что обрамление делает все высказывание более сжатым и цельным, при этом наиболее удачно оно при выделении целых

абзацев. Иногда автор может использовать данный прием несколько раз подряд в одном высказывании, такой образец повтора имеет название **цепное повторение** (англ. «**chain-repetition**»). Использование обрамления можно отметить в таком фрагменте: «*She had gone. Miss Kilman sat at the marble table among the éclairs, stricken once, twice, thrice by shocks of suffering. She had gone. Mrs. Dalloway had triumphed. Elizabeth had gone. Beauty had gone, youth had gone*».

Среди прочих композиционных моделей повтора можно выделить также **сцепление** (англ. «**linking**») или **редупликацию** (англ. «**reduplication**»). Структура этого приема заключается в следующем: последнее слово или фраза одной части высказывания повторяется в начале следующей. Повтор любой из единиц языка неизбежно повлечет за собой модификации в интонации, с которой произносится повторяемое слово.

Также И. Р. Гальперин выделяет модель, которую можно условно обозначить как «**корневое повторение**» (англ. «**root-repetition**»). В такой модели повторяется не одно и то же слово, а однокоренные слова. Здесь мы имеем дело с разными словами, но оттенки их значений позволяют нам говорить о том, что повтор все же имеет место быть. Примеры такой разновидности повтора можно найти в романе. К примеру: «*It has flowered; flowered from vanity, ambition, idealism, passion, loneliness, courage, laziness, the usual seeds, which all muddled up (in a room off the Euston Road), made him shy, and stammering, made him anxious to improve himself, made him fall in love with Miss Isabel Pole, lecturing in the Waterloo Road upon Shakespeare*».

Еще одной вариацией является так называемый **синонимический повтор** (англ. «**synonymical repetition**»). Это повтор одной идеи, но с использованием синонимичных слов и выражений, добавляющих различные оттенки значений, которые усиливают воздействие всего высказывания. Очень важно разграничивать такой вид повтора и градацию

– синонимический повтор не отражает усиление или спад признака, а лишь раскрывает его с новых сторон. Приведем фрагмент текста, иллюстрирующий такой вид повтора: «*Witty, with a lizard's flickering tongue, he thought (for one must invent, must allow oneself a little diversion), a cool waiting wit, a darting wit; not noisy*».

В англоязычной лингвистике существует термин «**intermittent repetition**», который можно перевести как «**прерывистое повторение**». Такой вид повторения имеет место быть при использовании одинаковых слов, фраз и предложений в разных, иногда расположенных очень далеко друг от друга, частях высказывания.

Какие функции выполняет прием повтора? Первая и наиболее важная функция – усилить высказывание. Усиление – это прямое выражение эмоциональной нагрузки, но иногда это выражение может замещаться чисто эстетической целью использования повтора, особенно в поэтических формах. Также повтор может использоваться для того, чтобы подчеркнуть монотонность и однообразность действия. Контекстуально повтор может приобретать и другие дополнительные значения, в зависимости от цели автора. Такие значения следует выделять отдельно в каждом конкретном случае употребления.

Существует два термина, которые использует критика для обозначения негативного отношения ко всем видам синонимических повторов: **плеоназм** (англ. «**pleonasm**») и **тавтология** (англ. «**tautology**»). Плеоназм можно определить как «использование большего количества слов в предложении, чем это необходимо для выражения значения. Тавтология определяется как «повторение одного и того же утверждения». Любой повтор может быть признан неудачным, если он не мотивирован преследованием эстетической цели.

Использование синтаксической фигуры повтора в романе Вирджинии Вулф «Миссис Дэллоуэй» имеет свои особенности, связанные с тем, книга написана на английском языке. Для более полного перевода романа на

другие языки необходимо владеть соответствующими переводческими навыками для работы с произведениями, в которых важную роль играет синтаксическая структура. В данном случае мы можем отметить следующие особенности языка оригинального текста:

1. Язык произведений В. Вулф соответствовал общим тенденциям развития модернистской литературы, однако писательница разрабатывала свой авторский стиль в рамках следования течению.

2. Синтаксис является универсальным для многих языков средством трансформации в художественном тексте, существует большое количество средств синтаксической выразительности. Особенно эффективно такие средства работают в условиях языков с довольно строгим порядком слов, таких, как английский язык.

3. Фигура повтора является одним из самых распространенных средств синтаксической выразительности. Существуют разновидности повтора, которые классифицируются в основном по позиционному признаку.

Фигура повтора реализована в романе «Миссис Дэллоуэй» крайне широко. В тексте романа присутствуют многие разновидности фигуры повтора, которые писательница реализует строго следуя их структуре, при этом создавая свои авторские вариации. Повтор в романе выполняет различные функции. В некоторых случаях конструкции повтора выполняют организующую функцию, помогая структурно оформить высказывание или описание. Иногда повтор у В. Вулф выступает как способ воздействия на читателя – на такие конструкции возложена особая эмоциональная нагрузка. Переводчики могут столкнуться с рядом затруднений при работе с данным текстом, но правильный подход ко всем аспектам произведения обеспечит более полную передачу текста оригинального, без искажений и неточностей.

Литература

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: Издательство «Высшая школа», 1981. – 335 с.

2. Тураева З. Я. Лингвистика текста / З. Я. Тураева. – М.: Издательство «Просвещение», 1986. – 128 с.

3. Woolf V. Collected Novels / St. McNichol. – London: The Macmillan Press, 1992. – 525 с.

4. Нижнева Н.Н. Стилистика иностранного языка (английский язык). № ТД-Д. 292/тип. 2014.

